

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 21

אַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר Gen21:1
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
אַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar
waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then בְּאַתְּ־שָׁרָה visited Sarah as He had said,
and בְּאַתְּ־שָׁרָה did for Sarah as He had promised.

אַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר Gen21:1
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,
And YHWH visited Sarah as he said,
kai epoīesen kyrios tē Sarra, katha elalēsen,
and YHWH did to Sarah as he spoke.

בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר Gen21:2
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

2. waṭahar wateled Sarah l'Ab'rahām ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

אַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר Gen21:2
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to geras
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,
eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.
in the time as spoke to him YHWH.

בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר Gen21:3
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃
בְּאַתְּ־שָׁרָה כֹּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעֲשֵׂה יְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃

3. wayiq'ra' 'Ab'rahām 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,

whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

«3» καὶ ἐκάλεσεν Αβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὅν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαὰκ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō,
And Abraham called the name of his son, the one born to him
hon eteken autō Sarra, Isaak.
whom bore to him Sarah – Isaac.

וְיַעֲשֵׂה כָּל־עַמּוֹת יְמִים
דְּוִימָל אֶבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בֶּן־בְּנֵי־שְׁמֹנֶת יְמִים
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אָתָּה אֱלֹהִים:

4. wayamal 'Ab'rahah 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim
ka'asher tsiyah 'ohto 'Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was eight days old,
as Elohim had commanded him.

«4» περιέτεμεν δὲ Αβραὰμ τὸν Ισαὰκ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tē ogdoē hēmerā, katha eneteilato autō ho theos.

circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

וְיַעֲשֵׂה כָּל־עַמּוֹת יְמִים יְמִינָךְ לְזַרְחָק בֶּן־
הַוְאֶבְרָהָם בְּנֵי־שְׁנָה בְּנֵי־יִצְחָק בֶּן־:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old
when his son Yitschaq was born to him.

«5» Αβραὰμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἔτῶν, ἥνικα ἐγένετο αὐτῷ Ισαὰκ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.

And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

וְיַעֲשֵׂה כָּל־עַמּוֹת יְמִים יְמִינָךְ לְזַרְחָק שָׂרָה צָחָק
וְתוֹאמֶר שָׂרָה צָחָק עֲשֵׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְׁמָע יִצְחָק־לִי:

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

«6» εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·
ὅς γὰρ ἀν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios;
said And Sarah, laughter to me caused YHWH,

hos gar an akousē, sygchareitai moi.
for whoever may hear shall rejoice along with me.

וְתוֹאמֶר שָׂרָה צָחָק עֲשֵׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְׁמָע יִצְחָק־לִי

עַ-בְּ-רָהָם בֶּן שָׂרָה:

זֹהֵת אָמֵר מִי מַלְלָל לְאָבָרָהָם הַיְנִיקָה בָּנִים שָׁרָה
כִּי־יָלַדְתִּי בֶן לִזְקָנִיו:

7. **wato'mer Mi milel l'Ab'rahah heyniqah banim Sarah.** ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said,

Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?

For I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβραὰμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήραι μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,
hoti etekon huion en tō gērei mou.
for I bore a son in my old age.

וַיַּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַיַּגְמֵל
וַיַּעֲשֶׂה אָבָרָהָם מִשְׁתָּחָה גָּדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:
8. **wayigdal hayeled wayigamal wayaya`as 'Ab'raham mish'teh gadol**
byom higamel 'eth-Yitschaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ηὔξθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Αβραὰμ δοχὴν μεγάλην,
ἡ̄ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoīesen Abraam dochēn megalēn,
And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great
hē hēmerā apegalaktisthē Isaak ho huios autou.
the day was weaned Isaac his son.

ט וַיַּתֵּר אֶת־בָּנָה הַגָּר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יָלַדְתָּה לְאָבָרָהָם מִצָּחָק:
9. **watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'rahah m'tsacheq.**

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> Ιδούσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβραὰμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyprias,

beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,
hos egeneto tō Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs
who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

וְיָצַא אֶל-עֲבֹדָה וְיִשְׁלַחְתִּי אֶל-עַזְלֵךְ כִּי לֹא יִרְשֶׁת בְּנֵי עַמְּךָ
10 רְאֵיתָ אֶת-בָּנָה כִּי תְּהִירֵת בְּנֵי עַמְּךָ כִּי תְּהִירֵת בְּנֵי עַמְּךָ
וְיִתְּהַגֵּד לְאֶבְרָהָם כִּי-כֵן הִיא הַזֹּאת וְאֶת-בְּנָה
כִּי לֹא יִרְשֶׁת בְּנֵי הָעָם הַזֹּאת עַמְּךָ כִּי עַמְּךָ יַצְחַק:

10. **wato'mer l'Ab'rahām Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah**
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th `im-b'ni `im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Αβραὰμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γάρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαὰκ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

וְיִתְּהַגֵּד הַקְּבָר מָאֵד בְּעִינֵי אֶבְרָהָם עַל אֶזְרָחָת בָּנוֹ:
11

11. **wayera` hadabar m'od b`eyney 'Ab'rahām `al 'odoth b'no.**

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ρῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβραὰμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

וְיִתְּהַגֵּד אֱלֹהִים אֶל-אֶבְרָהָם אֶל-יִרְעָם בְּעִינֵיךְ עַל-הַפְּנִים
וְעַל-אֶמְתָּה כִּל אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶלְיךָ שְׁרָה שָׁמָע בְּקֶלֶת
כִּי בַּיְצָחָק יִקְרָא לְךָ זָרָע:
12

12. **wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'rahām 'al-yera` b`eyneyak `al-hana`ar**
w`al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqaqe' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad
and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβραὰμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ρῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου

καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἔὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἀκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō Abraam
said And Elohim to Abraham,

Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou
not hard Let the word be before you on account of the child,
kai peri tēs paidiskēs; pantā, hosa ean eipē soi Sarra,
and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,
akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.
you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

וְיָגֹן אֶת־בָּנָה אַמְתָּה לְגֹוי אֲשֶׁר־מִנּוּ כִּי זָרָעָךְ הוּא:
13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar'ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

<13> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης,
εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἔστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,
also the son But of this maidservant
eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.
into nation a great I shall make, for he seed your is.

וְיָשַׂבֵּם אֶבְרָהָם בְּבָקָר וַיִּקְחֵה לְחֵם וְחַמֶּת מִים
וַיִּתְּן אֶל־הָגָר שֵׁם עַל־שְׁכָמָה וְאֶת־הַיָּלֵד
וַיְשַׁלַּחַ וַתָּלֵךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבָּר בְּאֶרְךְ שָׁבָע:

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim
wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.
watelek watetha` b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

<14> ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους
καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὠμον
καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

14 anestē de Abraam to prói kai elaben artous
rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves
kai askon hydotos kai edōken Agar

and a leather bag of water; and he gave to Hagar,
kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.
and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.
apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

טו וינכְלֵי הַמִּים מִן־הַחֶמֶת וְתָשַׁלֵּךְ אֶת־הַיְלֵד תְּחַת אַחֲר הַשִּׁיחִים:

15. **wayik'lu hamayim min-hachemeth**
watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up, she left the boy under one of the bushes.

‘**15** ἔξελιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,
καὶ ἤρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,
ceased But the water coming from out of the leather bag,
kai erriksen to paidion hypokatō mias elatēs;
and she tossed the male child underneath one fir tree.

**טוֹתֶלֶךְ וַתִּשְׁבַּע לָהּ מִנְגָּד הַרְחָק כְּמַטְחוֹר קַשְׁתָּה
כִּי אָמָרָה אֵלָא-אֲרָאָה בְּמוֹת הַיּוֹלֵד
וַתִּשְׁבַּע מִנְגָּד וַתִּשְׁאַת-קָלָה וַתִּבְהַז:**

**16. watelek watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.**

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away, for she said, Do not let me see the death of the child.

And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

«16» ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ᾔδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 *apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;*

And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.

eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.

For she said, no way shall I see the death of my child.

kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.

And she sat before him. And yelling out the child wept.

ԱՇԽԵԿՈՒՅԹԻ ԿԱՊԵԼՎԱ 90Մ ԸՆԴ-ԽՈ ԱՇԽԵԿՈՒՅԹԻ ՕՐՎԵԼՎԱ 17
ԵԿԱՔ-Խ-ԸԿՈՒՅԹԻ 97Մ ՍՀ-ՔԱ ՔԸ 95ԿԵՎԱ-ՄԱ 97Մ-ԸԿ

עַל-אֱלֹהִים כְּלָל ۶۲۹-۶۴ טוֹבָק ۹ וְבָקָר-אֱלֹהִים
יְזִוֵּשׁ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַפָּגָר וַיַּקְרָא מֶלֶךְ אֱלֹהִים
אֶל-חֶגְרָם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לְהָ מַה-לְךָ חֶגְרָם אֶל-תִּירְאִי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַפָּגָר בְּאַשְׁר הוּא-שָׁם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'r'a' mal'ak 'Elohim 'el-**Hagar**
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar? Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

¶**17** εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ γὰρ,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεού τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔστιν, Αγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἔστιν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai **ekalesen** **aggelos** tou theou tēn **Agar** ek tou ouranou

And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autē Ti estin, Agar? mē phobou;

and said to her, What is it, Hagar? Fear not!

epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.

has headed for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

የተ ችሎት-ኩ ከቀረበዎችን ዓይነ-ኩ ተቋዎች ተሸጠው እና ተሸጠው 18
፡ኩዎች ስለው ሆኖም ጥሩበት-ኩ

יח קומי שאי אַתְ-הַנָּעֶר וְהַזִּיקִי אַתְ-זִיהָד בָּו
כִּי-לְגֹי בְּדוּל אֲשִׁירְמָנוּ:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him, for I shall make a great nation of him.

•**18** ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τὴν χειρί σου αὐτό· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!
eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

19 יְתִי וַיַּפְקֹחַ אֶל־הָיוֹם אֲת־עִזִּינִיךְ וְתֵרָא בָּאָרֶץ מִימָיו

וְתַלֵּךְ וְתִמְלָא אֹתְהַחְמָת מַיִם וְתִשְׁקַׁח אֹתְהַחְנָעָר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelek wat'male' 'eth-hachemeth **mayim** **watash'q** 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water; and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

**19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.**

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.
And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רַבָּה קָשָׁת:
כַּוְיהִי אֱלֹהִים אֶת-הַגּוֹעַר וַיַּגְדֵּל
בַּשְׂאָר וְלֹא-בְּקָרְבָּן כַּפְרָנָה :
וְלֹא-בַּעֲדָבָן כַּפְרָנָה כַּפְרָנָה
וְלֹא-בַּעֲדָבָן כַּפְרָנָה כַּפְרָנָה 20

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.

wayesheb bamid'bar way'hi robeh qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew; and he lived in the wilderness and became an grand archer.

καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὔξηθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.

And Elohim was with the child. And he grew,

kai katōkēsen en tē erēmō, egeneto de toxotēs.
and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

כא ווַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פְּאָרֹן וַתִּקְחֵלֹו אָמוֹ אֲשֶׁר מִזְרָח מִצְרָים: כ

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

〈21〉 καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἑρήμω τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katōkēsen en tē erēmō tē Pharan,
And he dwelt in the wilderness in Parah.

kai elaben autō hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou.
And took to him his mother a wife from the

3700 3744-9746 670 770 7234 9746 7394-64

כְּבָוִיחַי בְּעֵת הַהּוֹא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפְיכָל שָׁר־צָבָאוֹ
אֶל־אֲבָרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עַפְקָה בְּכָל אָשָׁר־אַתָּה עַשָּׂה:

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελέχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικόλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σου ἐν πᾶσιν, οὗτος ἔαν ποιήσῃ·

22 Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,

kai Ochozath ho nymphagōgos autou
along with Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou pros Abraam legōn
and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,

Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

ב/ג יתwx-יעַנְקָה תְּבִשְׁבָעָה לְיִבְאַלְהִים חֶנְהָ אַמְתְּשָׁקָר לִי
בְּנִינִי וְלִנְכָהִי כְּחִסְד אָשָׁר-עֲשִׂיתִי עַפְקָה עַפְדָּי
וְעַמְדָה אָרְצִי אָשָׁר-גְּרַתָּה בָּה:

23. w`atah hishab`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi
w`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim
that you shall not lie to me nor to my offspring
nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you,
you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὅμοσόν μοι τὸν θεὸν
μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σου,
ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ἥ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me
Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,
mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,
nor my seed, nor my name! but according to the righteousness
hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou
which I did with you, you shall do with me,

kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.

and in the land where you sojourned in it.

כד וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אָנֹכִי אֲשֶׁר-^ו

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

«24» καὶ εἶπεν Αβραὰμ Ἐγώ ὁ μοῦνος.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

And Abraham said, I shall swear by an oath.

אֲשֶׁר גָּזַלְיִו עֲבָדֵי אֲבִימֶלֶךְ: כה וְהִוְכֵחַ אֶבְרָהָם אֹתֶת-אֶבְיָמֶלֶךְ עַל-אֶדְוֹת בָּאָר הַמִּים
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְבְנֵי מִצְרָיִם 25

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim 'asher qaz'lu `qb'dev 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water which the servants of Abimelek had seized.

«25» καὶ ἤλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελέχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὄδατος, ὃν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελέχ.

25 kai ἐλέγξεν Αβραὰμ τὸν Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,
hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

which removed the servants of Abimelech.

**כו וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ לֹא יִדְעַתִּי מֵעֲשָׂה אֲתָה־הַקָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אַתָּה לֹא־הַגְּדַתْ לִי וְגַם אָנֹכִי לֹא שְׁמַעְתִּי בְּלֹתִי הַיּוֹם:**

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada`ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama`ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing; also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

·**26** καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβιμελέχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἔγὼ ἤκουσα ἀλλ’ ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,
And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,
oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.
nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

עֲשֵׂה תְּבִיבָה וְתַחַת עַמְקָה עַמְקָה אֶתְתָּבָעָךְ²⁷
כְּזַיְקָה אֶבְרָהָם צָאן וְבָקָר וַיַּתֵּן לְאַבְרָהָם
וַיִּכְרֹתֵוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

27. **wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek**

wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

**Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
and the two of them made a covenant.**

<27> καὶ ἔλαβεν Αβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελέχῳ,
καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.

כְּזַיְקָה תְּבִיבָה אֶת־שְׁבֻעָה כְּבָשָׂת הַצָּאן לְבָדָהָן:²⁸

28. **wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.**

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<28> καὶ ἐστησεν Αβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.
And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

כְּזַיְקָה תְּבִיבָה אֶל־אֶבְרָהָם מִה הַנֶּה שְׁבֻעָה כְּבָשָׂת הַאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הַצְבָּתָה לְבָדָהָן:²⁹

29. **wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
'asher hitsab'at l'badanah.**

**Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs,
which you have set by themselves?**

<29> καὶ εἶπεν Αβιμελέχῳ τῷ Αβραὰμ
Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἐστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō Abraam
And Abimelech said to Abraham,

Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?

What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

אֲשֶׁר תְּבִיבָה אֶלְךָ שְׁבֻעָה כְּזַיְקָה תְּבִיבָה אֶלְךָ³⁰
:כְּזַיְקָה תְּבִיבָה אֶלְךָ כְּזַיְקָה תְּבִיבָה אֶלְךָ

לֹויָאָמַר כִּי אֶת־שְׁבֻעָה קְבַשָּׂת תַּקְחֵחַ מִיְדִי בְּעַבּוֹר
תְּהִיאָה־לִי לְעֲדָה כִּי חָפְרָתִי אֶת־הַבָּאָר הַזֹּאת:

30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l`edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand
so that it may be a witness to me, that I dug this well.

«30» καὶ εἰπεν Αβρααμ ὅτι Τὰς ἐπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἔμοῦ,
ἵνα ὥστι μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lempsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

לֹא עַל־כֵּן קָרָא לִפְקוּם הַהוּא בָּאָר שְׁבֻעָה כִּי שָׁם נִשְׁבַּעַנְא שְׁנִינִיהֶם.
31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beersheba,
because there the two of them took an oath.

«31» διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὄρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὥμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

לְבָבָ וְיִכְרָתָהוּ בְּרִית בָּאָר שְׁבֻעָה וְיִקְמַם אֶבְרִימֶלֶךְ
וּפִיכָּל שְׁרָצְבָּאוֹ וְיִשְׁבּוּ אֶלְ-אֶרְץ פְּלִשְׁתִּים:
32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beersheba; and Abimelek
and Phicol, the commander of his army, arose and returned to the land of the Pelishtim.

«32» καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιών.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou.

And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou

and Phichol the commander-in-chief of his force,
kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

לְגַוִּיטָע אֶשְׁל בְּבָאָר שְׁבָע וַיַּקְרָא־שֵׁם בְּשֵׁם רַחוּה אֲלֹעֲלָם:
33. wayita` `eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of יהוה, the Everlasting El.

«33» καὶ ἐφύτευσεν Αβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō phreati tou horkou
And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.
kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

לְדַיְגָר אֶבְרָהָם בָּאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ
34. wayagar 'Ab'rahah b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of the Pelishetim for many days.

«34» παρώκησεν δὲ Αβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς.
34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.
sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.